

Partenaires:

Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis (EA 1569, Transferts critiques et dynamiques des savoirs, Penser la traduction)

Université Paris 13 (EA7738 Pléiade, axe 4: Circulations, transferts, adaptations)

Bibliothèque nationale de France, Centre national de la littérature pour la jeunesse

Institut international Charles Perrault (Eaubonne)

Centre de ressources Livres au trésor (Université Paris 13)

Contact et renseignements::
anne.chassagnol@univ-paris8.fr
mathilde.leveque@univ-paris13.fr

Enfances en traduction: approches transculturelles



Atelier Campus Condorcet
organisé par
Anne Chassagnol et Mathilde Lévêque

Image: *The Wonderful Adventures of Nils*, From the Swedish of Selma Lagerlöf, translated and edited by Velma Swanston Howard, illustrated by Mary Hamilton Frye, Garden City New York, 1913.
Source: Archive.org

UNIVERSITÉ PARIS 13

USPC
Université Sorbonne
Paris Cité

CAMPUS
CONDORCET
Paris-Aubervilliers

UNIVERSITÉ
PARIS 8
VINCENNES-SAINT-DENIS

L'atelier "Enfances en traduction : approches transculturelles" a pour objectif de rassembler des chercheurs, traducteurs, étudiants et acteurs de l'édition, autour de la traduction jeunesse, secteur émergent encore trop peu exploré en France. La traduction sera envisagée sous un angle transdisciplinaire, dans ses rapports à l'image, à la culture, à l'histoire, à travers les questions d'adaptation, de censure, de domestication. L'atelier sera décliné en quatre journées d'études: ces séances aborderont la circulation des textes et leurs transferts d'une langue à l'autre, sous un angle à la fois historique et comparatiste. Il sera question d'interroger des pratiques de traduction et de questionner les enjeux de la traduction pour la jeunesse : le rapport à l'image, le rôle de la censure, la question du genre. On s'interrogera également sur l'impact de l'adaptation, de la retraduction, sans oublier la question des non traductions.

Ces rencontres sont soutenues par le Campus Condorcet (Paris-Aubervilliers) dans le cadre des « Ateliers Campus Condorcet 2016-2017 ». L'entrée est libre et gratuite, sans inscription préalable.

Programme des séances:

Vendredi 4 novembre 2016, Université Paris 8, Bibliothèque Universitaire (salle de la recherche), 10h:

Virginie Douglas (Université de Rouen)

Sophie Heywood (University of Reading - le Studium)

Vendredi 27 janvier 2017, MSH Paris Nord, 10h:

Roberta Pederzoli (Université de Bologne)

Natacha Rimasson-Fertin (Université Grenoble Alpes)

Vendredi 17 mars 2017, MSH Paris Nord, 10h:

Rencontre avec les professionnels de la traduction

Vendredi 19 mai 2017, Université Paris 13, Bibliothèque Universitaire, 10h:

Bilan des travaux et présentation des recherches des étudiants

Depuis 2011, le Campus Condorcet soutient des activités de coopération scientifique portées par des équipes des établissements et organismes fondateurs à travers deux types d'actions : les Ateliers Campus Condorcet et les Journées de doctorants.

Les actions de coopération scientifique visent à favoriser le développement de synergies entre les unités de recherche et entre les doctorants des établissements fondateurs. Les projets soutenus sont portés respectivement par des enseignants-chercheurs et chercheurs ou des doctorants d'au moins deux établissements et organismes fondateurs. Ils doivent présenter un caractère interdisciplinaire et s'inscrire dans au moins un des huit axes de recherche du Campus.

L'établissement public attribue aux projets sélectionnés une subvention – venant s'ajouter à d'autres financements – et le label « Campus Condorcet ». Les Ateliers Condorcet réunissent des chercheurs et enseignants-chercheurs des établissements et organismes fondateurs autour de thématiques de recherche transversales. Ils favorisent le lancement d'initiatives pédagogiques et scientifiques communes.